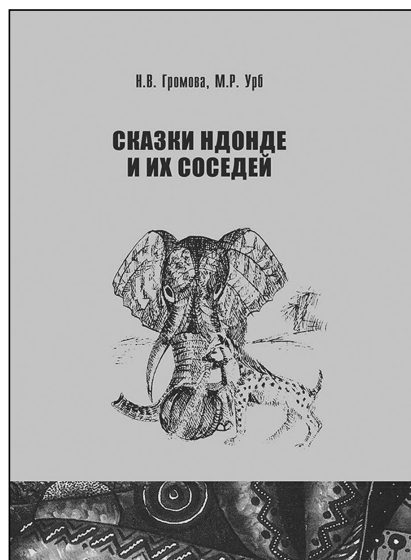


СКАЗКИ - ОНИ И В АФРИКЕ СКАЗКИ...

Маленькие дети в России, едва поднявшись на ножки в колыбели, уже знают от родителей, как нелегко деду, бабке и их помощникам-зверюшкам вытащить из земли репку. Какие приключения ждут Машу в домике, где живут три медведя. И как на золотой цепи ходит-бродит вокруг векового дуба ученый кот. Став постарше, они - уже из книжек - узнают о героях сказок европейских народов - Бременских музыкантах, Снежной королеве, Стойком оловянном солдате, Пинокио, известном у нас как Буратино....

А какие сказки рассказывают своим чернокожим детям африканские мамы? Поразительно, но мир об этом почти ничего не знает. Конечно же, такие сказки есть, и их много. Но практически все они передаются из уст в уста на протяжении многих поколений, часто десятки, а то и сотни лет. Они не записаны ни на бумаге, ни на пальмовых листьях, ни на других «подручных материалах», поскольку у большинства племен, где знают и рассказывают детям такие сказки, просто... нет письменности, а значит, устная речь - единственный способ донести содержание сказок до маленьких африканцев.

И что - без преувеличения - просто ужасно в Африке из-за постоянного смешения языков разных, особенно малых, племен, многолетнего внедрения какого-либо государственного языка, а в последнее время еще и английского или французского, многие детские сказки и вполне «взрослые» «преданья старины глубокой» просто забываются и, наверное, уже исчезли из памяти народной. Фактически «вымывается» целый



пласт малоизвестной миру культуры, что не может не вызывать сожаления...

Это сожаление высказывают в предисловии к своей небольшой книге **«Сказки ндонде и их соседей»** (М., Издательство «Ключ-С», 2016, 104 с.) профессор Н.В.Громова и доцент М.Р.Урб - преподаватели Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В.Ломоносова.

В 2015 г. в течение месяца они проводили полевое исследование языка народа *ндонде* в Объединенной Республике Танзания. Этот язык находится на грани исчезновения: если в 1987 г. на нем говорили примерно 33 тыс. человек, то в 2007 г. - всего 2458. Даже те, кто пересказывал сказки российским исследователям, не помнили многих слов родного языка, и понять содержание некоторых сказок было не просто. Впрочем, и сами ученые просили собеседников пересказывать тексты на куда более распространенном в этих местах языке суахили - государственном языке Танзании.

Конечно, эта книжка предназначена, прежде всего, специа-

листам-лингвистам и историкам-африканистам, но трудно было не задаться вопросом: а будут ли нашим, российским детям понятны и интересны сказки небольшого африканского народа? На мой взгляд, очень даже интересны. В значительной мере - из-за героев, совершенно не свойственных нашей сказочной традиции - слонов, львов, гиен, цесарок и уж совсем экзотического персонала - оборотней джинна. Но не только из-за этого. Почти все сказки несут в себе гуманистическое начало - добро в них обязательно побеждает зло. А значит, учат любви к родителям, соплеменникам, даже к животным саванны.

Так, в сказке *«Лягушка и слон»* самая самоотверженная среди племени лягушек пожертвовала собой, чтобы спасти товарок от злого и самонадеянного Слона, который десятками давил беспомощных болотных созданий, направляясь к водою. Храбрая Лягушка забралась в желудок огромного животного и своим беспрерывным кваканьем вынудила его покончить с заносчивостью и изменить свое поведение.

В сборнике несколько сказок народа *ндонде* и еще две сказки других представителей африканских народов - *яо* и *мвера*. По стилистике они мало отличаются; разве тем, что носят более «нравоучительный» характер.

Сказка *яо* так и называется - *«Слушайся старших»*. В коротенькой сказке целый «букет» приключений девушек-сестер, столкнувшихся с оборотнями-шайтанами. А все для того, чтобы родители посоветовали дочерям очевидную, в общем, истину: «Не ходи замуж в дальнюю страну, если ты ничего не знаешь об этой земле и ее правилах, иначе

наживешь себе неприятностей или даже расстанешься с жизнью. Бери в жены и выбирай себе жениха из своего рода-племени, узнав хорошо его характер».

Книга «Сказки ндонде и их соседей» сегодня представляет, в основном, научный интерес. Но придет время, когда она станет ценнейшей библиографической редкостью, ибо других источников устного народного творчества исчезающего африканского племени просто не будет - оно «растворится» в сотнях других племен. Не уверен даже, что само название племени - *ндонде* - вспомнят африканисты через сто лет.

В этом главная ценность книги двух российских ученых. А еще в том, что эти африканские сказки вполне можно прочитать и детям в России. Для многих из них это станет первым знакомством с иной культурой, иными бытом и нравами. И, возможно, первой ступенькой к пониманию того, как многообразен мир, частью которого мы являемся.

И еще одна мысль приходит по прочтении книги Н.В.Громовой и М.Р.Урб. Как, по-вашему, на скольких языках говорят жители не самой большой африканской страны Танзании? Примерно на 150!!! И по численности говорящих на языке *ндонде* он - этот язык - занимает лишь 140-е место. Значит, маленькому народу неслыханно повезло, что в далекой России нашлись двое ученых, заинтересовавшихся его устным творчеством, причем в сравнительно узком секторе детских сказок. А сколько таких сказок можно услышать еще на многих десятках языков, пока еще не привлекавших внимание исследователей!.. Во всяком случае, в книжных

магазинах и библиотеках мне не попадались книги, близкие по теме «Сказкам ндонде и их соседей».

В краткой аннотации, предваряющей эту работу, говорится о том, что сборник сказок «предназначен... для африканистов всех направлений, а также для широкой аудитории». Хотелось бы добавить: предназначен не только для чтения, но и для продолжения изучения явлений африканской культуры, включая устные народные сказки.

Нельзя не упомянуть о том, что книга скромно, но достойно иллюстрирована и что художнику К.В.Милюкову удалось добиться удивительной стилистической гармонии с текстами сказок.

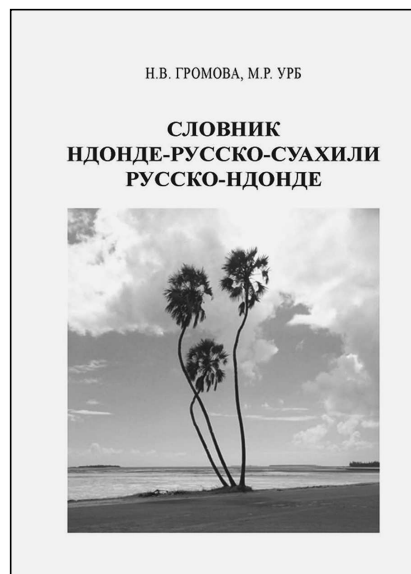
Книга издана очень небольшим тиражом, и мало кому из родителей удастся достать ее своим детям. Но те, кому повезет, убедятся, что сказки - они и в Африке сказки.

Н.И. ПЕТРОВ,
обозреватель журнала
«Азия и Африка сегодня»

* * *

Р.С. Итогом непродолжительной, но чрезвычайно насыщенной командировки двух российских ученых - Нелли Владимировны Громовой и Монники Райвовны Урб - был не только сборник сказок одного из сотен племен Африки, но и небольшая книжка, предназначенная, говоря словами редакционной аннотации, «...для бантуистов, типологов, специалистов в области сравнительного языкознания, а также для всех интересующихся языками Африки». То есть для специалис-

тов достаточно узкого профиля, изучающих историю и культуру Черного континента. Книжка называется «Словник ндонде-руско-суахили. Русско-ндонде» (М., Издательство «Ключ-С», 2016, 68 с.).



Словник - это, конечно, далеко не словарь: число приведенных в нем (и переведенных на другие языки) слов не превышает нескольких сотен. Но даже это позволяет сопоставить особенности языков, в частности, ндонде и суахили, и сделать выводы об их происхождении и развитии «во временном аспекте».

Книжку дополняет небольшая карта районов более или менее «кучного» расселения *ндонде* в области Мтвара в южной Танзании. К сказанному выше, в рецензии на сборник сказок *ндонде*, можно с огорчением добавить, что и этим районам, скорее всего, сужден недолгий век - процесс «растворения» африканских племен в общей массе народностей континента идет «по нарастающей»...

От редакции

Статья Ю.В.Чудодеева «Советские летчики в небе Китая. Борьба с японскими захватчиками», опубликованная в № 6-2016 (стр. 67-69), подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-41-93537.